



52 SEMANAS Y UN DESTINO Moratalla
52 WEEKS AND A DESTINATION Moratalla





Castillo de Moratalla / Castle of Moratalla

JS



Este folleto ha sido realizado por el Focus Group para el Desarrollo Turístico de Moratalla. Se han consensuado sus características y contenido en distintas reuniones de trabajo mantenidas por este grupo en el marco del Proyecto Villages. El fin último que hemos perseguido es el de proporcionar una herramienta que no sólo tenga una utilidad turística y promocional, sino también que contribuya a la apropiación del territorio por parte de sus habitantes: sólo a partir de la toma de conciencia de la importancia de nuestros valores y recursos locales, podremos avanzar hacia un desarrollo sostenible e integrado de nuestro Municipio.

This leaflet has been made by the Focus Group for the tourism development of Moratalla. The Group has agreed its structure and aims within the different working group meetings in the framework of Villages Project. The final aim is to provide a tool that goes over its usefulness in terms of tourism and promotional purposes, but also it contributes to an appropriation of the territory by its inhabitants: only through the raise of awareness on the importance of our values and local resources, we could advance towards a sustainable and integrated development of our municipality.

Indice / Index

- Villa de Moratalla_Pag. 4-5
- Mapa_Pag. 6-7
- En Tierra de Cumbres / In Peaks Areas_Pag. 8-9
- El Bosque Congelado / The Frozen Forest_Pag. 10-11
- Buceando tierra adentro: El Estrecho Norbético
Diving inland: The North-Betic Strait_Pag. 12-13
- El Manuscrito de Piedra / The Stone Manuscript_Pag. 14-15
- El Valle del Benámor / Benámor Valley_Pag. 16-17
- Leyendas de Agua y Fuego / Legends of Water and Fire_Pag. 18-19
- El Cerro Mágico / The Magic Hill_Pag. 20-21
- Directorio_Pag. 22-23



Casco medieval y vistas de la población
Medieval old quarter and views on the village



Detalle de la puerta principal y Torre del Homenaje
Detail of the Main Door and Keep

Moratalla rezuma historia, se respira en el ambiente de sus callejas angostas, barrio medieval, que conserva su añeja estructura. Construida sobre restos más antiguos, no es hasta 1245 cuando se crea la Encomienda y se delimita el término de la Villa. Tierra de frontera hasta la caída del último reino musulmán en 1492, el paseo por sus empinadas cuestas hacia el Castillo Fortaleza nos trasladará, sin duda, a aquellos lejanos tiempos en los que la población se cobijaba dentro de los muros que protegían a la Villa. Las vistas desde la Torre del Homenaje sobre la huerta, las cañadas y sierras aledañas, son tan bellas como emocionante es la ascensión por su vertical escalera de caracol que une la Sala de Armas y la Sala del Homenaje. Y en lo más profundo de la Torre, el aljibe, fundamental para hacer frente a los posibles asedios sobre la fortificación.

Moratalla oozes history, filling the atmosphere of the narrow streets of a medieval district which retains its ancient structure. Built on even older remains, it's not until 1245 that was granted the Encomienda (the right to settle and extract tribute from a territory) and were defined its geographic limits. This was a borderland until the fall of the last Muslim kingdom in 1492, and the walk along the steep slopes leading to the Castillo Fortaleza (Stronghold Castle) will certainly transport you to those early days when people were sheltered within the walls that protected the town. From the Torre del Homenaje (Tower of the Tribute), the views on the surrounding huertas (the traditional vegetable and fruit gardens), glens and hills rival in beauty with the excitement felt while climbing the spiral staircase that connects the Sala de Armas (Arms Room) with the Sala del Homenaje (Tribute Room). And in the depths of the Tower lies the cistern, essential to resist potential sieges.

Visto desde la distancia, este pueblo de montaña se derrama por la ladera de su cerro protector, el de San Jorge, en las estribaciones de la Sierra de Los Álamos. Dominan el conjunto, rivalizando en prestanza, los impresionantes Castillo – Fortaleza e Iglesia de Santa María de la Asunción, cuya monumentalidad configura la característica identidad visual de Moratalla, casi intacta en los últimos siglos. El intrincado urbanismo medieval de su casco histórico, el Convento de San Francisco y la Ermita de Santa Ana, sus casas señoriales y rincones pintorescos, completan este rico patrimonio. Un delicioso paseo donde disfrutar, en cualquiera de los establecimientos que encontraremos a nuestro paso, de la tradicional "Piti" moratallera, nuestra particular versión de salir de tapas... descubrir los secretos de esta Villa Santiaguista se convertirá en un placer para todos los sentidos.

Seen from a distance, this hill town spills down the side of its protecting San Jorge peak, in the foothills of the Sierra de Los Álamos. The ensemble is dominated, rivalling in majesty, by the impressive Stronghold Castle and Church of Santa María de la Asunción, whose monumentality gives Moratalla a visual identity that has been preserved almost intact over the centuries. The intricate medieval layout of its historical quarter, the Convent of San Francisco and the Chapel of Santa Ana, its stately homes and picturesque corners complete this rich heritage. Take a delightful walk to enjoy, in any of the establishments that you will find on your way, our particular version of tapas hopping, which we call piti in Moratalla, and the discovery of the secrets of this town belonging to the Order of Santiago will become a pleasure for all the senses.



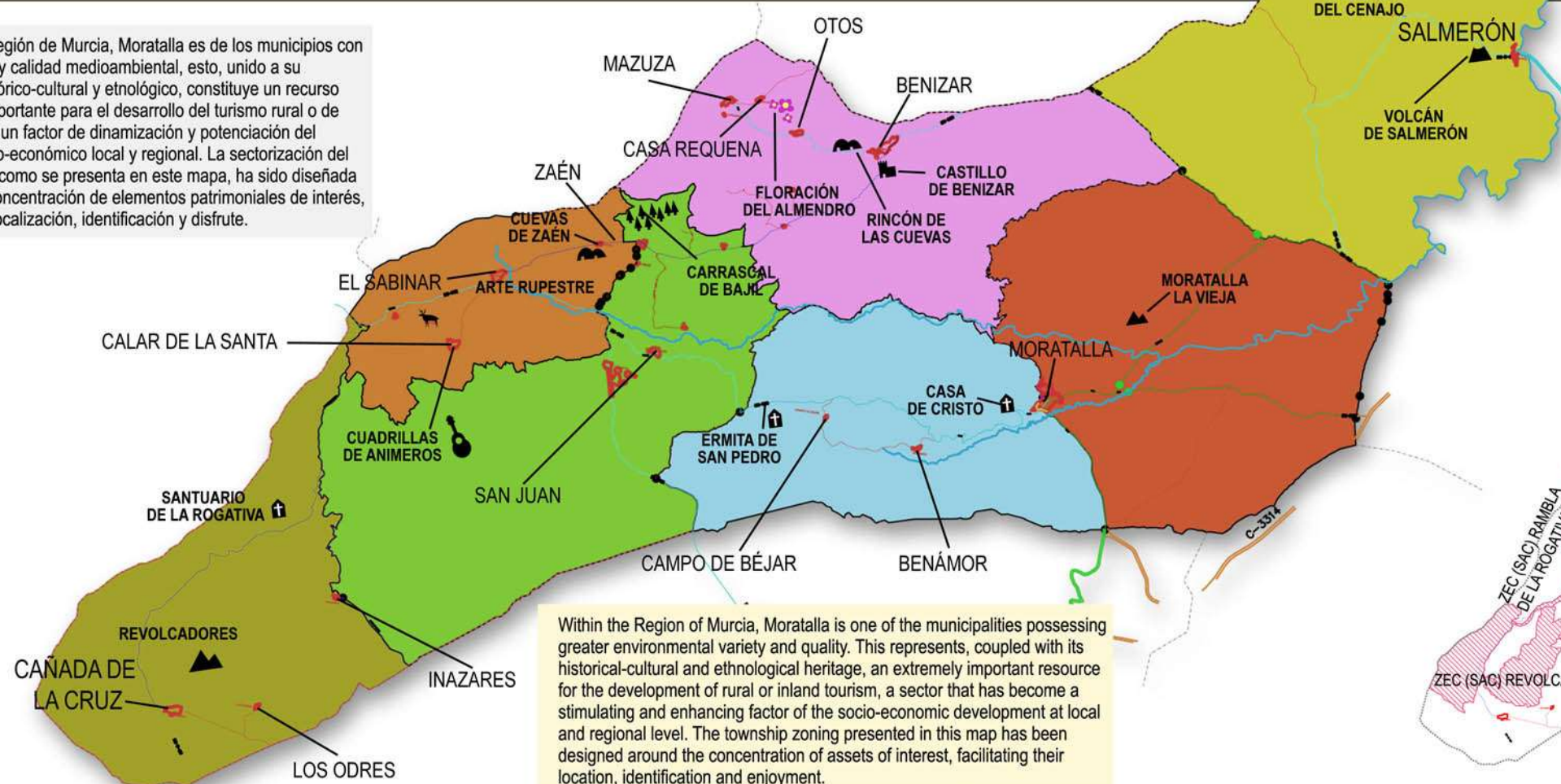
Parroquia de Santa María de La Asunción
Santa Maria de La Asunción Parish



Detalle de escudo sobre una fachada, ventana del Castillo
Detail of a Coat of Arms on a facade, Castle window

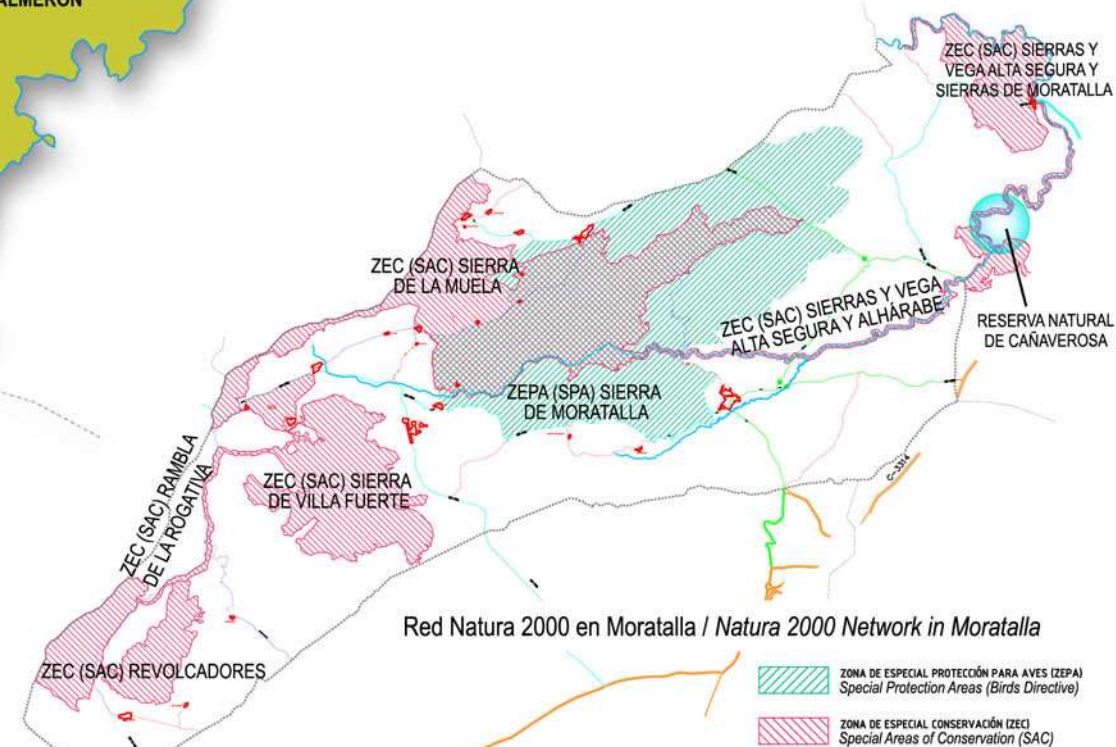
Dentro de la Región de Murcia, Moratalla es de los municipios con mayor riqueza y calidad medioambiental, esto, unido a su patrimonio histórico-cultural y etnológico, constituye un recurso sumamente importante para el desarrollo del turismo rural o de interior, siendo un factor de dinamización y potenciación del desarrollo socio-económico local y regional. La sectorización del municipio tal y como se presenta en este mapa, ha sido diseñada en torno a la concentración de elementos patrimoniales de interés, facilitando su localización, identificación y disfrute.

6



Within the Region of Murcia, Moratalla is one of the municipalities possessing greater environmental variety and quality. This represents, coupled with its historical-cultural and ethnological heritage, an extremely important resource for the development of rural or inland tourism, a sector that has become a stimulating and enhancing factor of the socio-economic development at local and regional level. The township zoning presented in this map has been designed around the concentration of assets of interest, facilitating their location, identification and enjoyment.

7



Red Natura 2000 en Moratalla / Natura 2000 Network in Moratalla



JRS

Macizo de Revolcadores Cumbre de "Los Obispos"

*Revolcadores Massif
"Bishops" Peak*

La zona más occidental de Moratalla, tierra fronteriza desde antiguo, es hoy el límite provincial con Granada y Albacete. Ancestrales vías pecuarias nos introducen en un territorio cárstico plagado de simas, diaclasas y dolinas que han moldeado la máxima altura de la Región de Murcia: el pico de Los Obispos. Con sus 2014 msnm, domina un territorio agreste entre cuyos principales pobladores se encuentran la cabra montés, el águila real y el buitre leonado; y que cuenta con ecosistemas bien conservados que propician una enorme biodiversidad faunística y botánica, pudiendo observarse especies tan espectaculares como la gayuba o las paeonias. El hombre también dejó su impronta en forma de arte parietal, y diversos restos arqueológicos se diseminan por el paisaje. El Santuario de La Rogativa, punto de interés religioso, la Fuente de Los Almeces, el viñedo más alto de Europa, en Inazares, o curiosidades locales como la cabra blanca celtibérica, son parte de unos bellos paisajes que, sin duda, dejarán profunda huella en todo aquel que los visite.

The westernmost area of Moratalla, borderland from old, is now the provincial border with Granada and Albacete. Ancient cattle tracks take us into a karst territory where countless sinkholes, joints and dolines have shaped the highest point of the Region of Murcia: the Bishops peak (pico de Los Obispos). With its 2014 msnm, this peak overlooks a rugged territory consisting of well-preserved ecosystems supporting an enormous biodiversity of flora and fauna, whose main inhabitants are Spanish Ibexes, Golden Eagles and Griffon Vultures, as well as spectacular species as the Spanish Juniper or the Wild Peony. The man has also left his mark in the form of rock art, and various archaeological sites are visible across the landscape. The Santuario de La Rogativa (Shrine of The Rogation), a religious landmark, the Fuente de Los Almeces (Almeces spring), the highest vineyard in Europe, located in Inazares, or local curiosities like the Celtiberian White Goat species, are part of a beautiful landscape that undoubtedly will leave a deep mark in all who visit them.



La Dolina de Inazares / Inazares Doline

JRS



Santuario de La Rogativa / Shrine of La Rogativa

JRS



Cabra Blanca Celtibérica / Celtiberian White Goat

JRS



JRS

Arte Rupestre Levantino

Levantine Cave Art



JRS

Sabina Albar / Spanish Juniper

Paisajes convertidos en museos: monumentos botánicos como la sabina albar; pinacotecas al aire libre repletas de Arte Rupestre de estilo levantino y esquemático; cuadrillas de animeros que, desde tiempo inmemorial, son portadoras del folclore y la cultura local. Y agua, tan escasa en la Región, y que aquí corre libremente en multitud de fuentes y arroyos, caracterizando el paisaje y dotándolo del único río de montaña de la Región: el Alhárabe. Discreto en su nacimiento en El Sabinar, va tomando cuerpo en su camino por el valle, adornándose de retazos de bosques galería que tiñen de colores ocres el Campo de San Juan durante el otoño... y una de las escasas salinas de interior, las del cortijo del Salero del Zacatín, vestigio de recursos pasados de estas tierras, que han permanecido en activo casi hasta nuestros días. Son las tierras altas de Moratalla, donde el quebrantahuesos sobrevuela los campos de lavanda, en busca constante de alimento.

Landscapes have become museums here: botanical monuments as the Spanish Juniper, outdoor galleries filled with Levantine and schematic cave art or cuadrillas de animeros (music and dance groups) that, from time immemorial, preserve local folklore and culture. And let's not forget the water, so scarce in the region, but here flowing freely in many springs and streams, creating an unique landscape and feeding the only mountain river in the region: the Alhárabe. Rising discreetly in El Sabinar, it takes shape on its way through the valley, being adorned by a patchwork of gallery forests that colour the landscape of Campo de San Juan in the fall... Water creates also one of the few inland salt ponds of the region, located in Cortijo del Salero del Zacatín, a vestige of past resources of these lands that have remained active almost until today. These are the Moratalla highlands, where the Bearded Vulture flies over the lavender fields in constant search of food.



JRS

Nieve en El Calar de la Santa / Snow on El Calar de la Santa

Salinas del Zacatín / Zacatín Salt Ponds

AMM

Cuadrillas de animeros / Animeros Group JRS

Nacimiento del Alhárabe en otoño / The Alhárabe source in Autumn

JRS

11

10



Cuevas de Zaén

Zaén Caves



Una mágica Geología domina los paisajes del Campo de San Juan. El devenir del Estrecho Norbético propició espacios como El Lanchar, las Cuevas de Zaén, el paleokarst del Rincón de Los Huertos, el Santuario Ibérico de la Nariz... Son por sí mismos centros de interpretación natural, donde descubrir elementos de interés geológico nacional y europeo. La naturaleza, omnipresente en Moratalla, juega con las estaciones, y es aquí donde el paisaje se torna en acuarela cambiante con el paso de las estaciones: la nieve del invierno, el verde de la primavera, el dorado verano y el colorista otoño, modifican el aspecto de los campos cerealistas y de lavandas en un mosaico gigante de imágenes únicas. Agosto es por excelencia el mes de las esencias, el aire se satura con los perfumes de la destilación. Cuevas, cenajos y cerros testigo que sirvieron de hogar a antiguos pobladores, nos muestran secretos llegados a nosotros a través del tiempo... el mismo que transcurre lento en el interior de Carrascal de Bajil, donde las "macoyás" rompen el suelo calizo, y los petirrojos el relajante silencio.

The landscapes of the area known as Campo de San Juan are shaped by captivating geological forms. The evolution of the North-Betic Strait led to spaces such as El Lanchar, the Zaén Caves, the Rincón de Los Huertos paleokarst or the Iberian shrine known as Santuario de la Nariz... These are indeed natural interpretation centres, where geological features of national and European relevance can be discovered. Nature, omnipresent in Moratalla, plays with the seasons, and the landscape becomes a changing watercolour: the winter snow, the spring sprouts, the golden summer and the colourful autumn modify the aspect of cereal and lavender fields to create a giant patchwork of unique pictures. August is above all the month of essences, the air saturated with distillation scents. Caves, cliffs and hills that served as home to ancient people reveal secrets of another time... which is still ours, as it passes slowly in the forest of Carrascal del Bajil, where the macoyás (local name given to Holm Oaks) break the limestone ground, and robins the soothing silence.



Carrascal de Bajil / Holm Oaks in Bajil



Paleokarst / Paleokarst



Destilación de esencias aromáticas
Distillation of aromatics essences



Campo de San Juan



JRS

Castillo de Benizar

Castle of Benizar



JRS

Vñedros en Otos / Vineyards in Otos

Dos moles calizas a modo de oráculo mitológico flanquean el Cordel de Hellín a su llegada a Benizar. Como una monumental puerta, abren paso a la historia escrita en sus cenajos; una suerte de manuscrito lítico que conserva petroglifos, arte rupestre, construcciones y pasos entre el suelo y el cielo, y, en lo más alto, el Castillo de Benizar, en equilibrio imposible. La herencia del periodo musulmán se hace latente, tanto en algunos de los rincones de la villa, como en los restos de infraestructuras hidráulicas y los topónimos: Benizar, Mazuza, Otos... aquí no es difícil sentir la historia, ya que aún sigue presente. El Rincón de las Cuevas, joya medioambiental del municipio, conserva una alta biodiversidad botánica y faunística, en un frágil equilibrio con el que debemos ser respetuosos. Cerca de Otos y Mazuza, y en el milagro de la primavera, tiene lugar una espectacular floración de los campos de almendros, que llenan el aire de olor a miel, otro de los frutos de la tierra, que, junto con la viña, forman parte de los productos que podremos degustar en este bello paraje.

Arriving at Benizar, the track known as Cordel de Hellín is flanked by two massive limestone mounds as a kind of mythological oracle. As monumental doors, they give access to the history written in its cliffs, a sort of lithic manuscript preserving petroglyphs, rock art, buildings and passages between the ground and the sky, and at the summit, the Benizar Castle in an impossible balance. The legacy of the Muslim period is latent, both in some corners of the town and in the remains of water infrastructures and place names: Benizar, Mazuza, Otos... feeling the history is easy in Moratalla, as it still remains alive. The Rincón de las Cuevas, environmental jewel of the municipality, preserves a rich biodiversity of flora and fauna, in a fragile balance that must be respected. About Otos and Mazuza, during the miracle of spring, flowering almond fields provide spectacular pictures, filling the air with the smell of honey, another of the riches of this land, which, along with the wines, are some of the products that you can enjoy in this beautiful site.



Antiguas infraestructuras hidráulicas
Ancient water infrastructure

JRS



Rincón de Las Cuevas / Rincón de las Cuevas

JRS



Ombigo de Venus / Navelwort

JRS



Almendros en Flor / Almond trees blooming



PEMARLO



JRS

La Casa de Cristo

The Christ House



JRS

Amanecer desde el mirador / Sunrise from the balcony

Uno de los lugares más emblemáticos de Moratalla, y donde se comienza a forjar su historia moderna, es sin duda la Casa de Cristo. Es el 19 de abril de 1493 cuando tiene lugar el apareamiento que culminó con la construcción de esta ermita, y que a día de hoy alberga el único Centro de Interpretación de Arte Rupestre de la Región de Murcia. La historia de Moratalla también se refleja en los restos del acueducto de 1535, construido para abastecer con el agua de la Fuente de la Umbria a la población, a la vez que se levanta un pozo de la nieve. Ascendiendo el puerto, el valle de Benámor, donde nace el río homónimo. El otoño descubre a los quejigos y arces que crecen escondidos en las faldas de la Sierra de Enmedio, y el Campo de Béjar nos sorprende con en el fuego de los serbales, las añosas y redondas encinas, y con los curiosos cañones anti-granizo.

The Casa de Cristo (Christ House) is definitely one of the most emblematic places of Moratalla, and where it begins to forge its modern history. In April 19, 1493 took place the apparition that culminated in the construction of this chapel, which hosts today the only Rock Art interpretation centre of the Region of Murcia. The History of Moratalla is also reflected in the remains of the 1535 aqueduct, built to supply water from the La Umbria source, while a "snow well" was also built at that time as a complementary water source. Climbing the mountain pass through the Benámor valley you will discover the spring of the homonymous river. Autumn reveals the oaks and maples that grow hidden in the foothills of the Sierra de Enmedio, and the landscape of Campo de Béjar surprises us with the fire of the rowans, the longstanding and stout oaks and the intriguing anti-hail guns.



Quejigos en el valle de Benámor
Portuguese Oaks in the Benámor

JRS



"Arboles de fuego", los Serbales
Sorbs, the "Fire Tree"

JRS



Cañón anti-granizo en Béjar / Anti-hail gun in Béjar

JRS



Pozo de la nieve y acueducto de la Fuente de la Umbria / Snow well and aqueduct of Fuente de la Umbria

JRS



Hornos de Azufre
Sulphur Smelter



Volcán de Salmerón / Salmerón Volcano

Constituye el área más desconocida y sorprendente del territorio moratallero. Su historia geológica y cultural se forja entre el fuego y el agua, durante el Mioceno Superior, cuando la zona se veía afectada por fenómenos de vulcanismo que dieron lugar al Volcán de Salmerón, de incalculable valor científico por su rareza mundial. También el azufre forma aquí parte de la historia, puesto que fue explotado desde época romana hasta 1960, como lo atestiguan los hornos que aún resisten el paso del tiempo, y el barrio minero de Trina, con sus exiguas cuevas excavadas en roca, y donde la carretera corta una atractiva formación de travertinos. Y, por supuesto, el río Segura, caudaloso, que ha permitido que el hombre domestique sus aguas: azudes, acequias, norias y el cultivo del arroz llenan de color sus fértiles orillas. Completando la belleza y la singularidad de este ecosistema fluvial, restos de bosque galería y explotaciones de chopos, y Las Juntas, punto en el que recibe a su principal afluente, el río Mundo.

This is the most unknown and surprising area of the Moratalla territory. Its geological and cultural history is forged between fire and water, during the Late Miocene, when the area was affected by volcanic phenomena that led to the Salmerón Volcano, invaluable for the science for its uniqueness. Sulphur is also part of the history here, since it was mined from Roman times until 1960, as evidenced by the furnaces that still stand the test of time, and the Trina mining district, with its meagre rock-cut caves, where the road reveals an attractive travertine formation. And of course the mighty Segura River, that has allowed humans domesticate its waters: dams, canals, norias and rice fields fill its fertile banks with colour. The beauty and uniqueness of this river ecosystem is completed by patches of gallery forest and poplar farms, and the Las Juntas site, where it meets its main tributary, the Mundo.



Travertinos / Travertinos

JRS



Arroz y Sierra de Pajares al fondo

JRS



Noria / Noria



Secado del Arroz / Rice Drying

JRS



Coto Arroceros / Paddy Fields

JRS



Cerro de Moratalla la Vieja

"Moratalla la Vieja" Hill



Acebuchar en la cumbre de Moratalla la Vieja

Wild Olive Trees in "Moratalla la Vieja"

Cerca de la Sierra del Cerezo, en el Llano del Roble, se alza orgulloso el Cerro de Moratalla la Vieja. Ahora solitario, su cumbre amesetada acogió los hogares de diversas culturas pasadas. Actualmente, sus restos y un curioso bosque de acebuches, junto con aguilillas calzadas y culebreras europeas, son sus moradores habituales. Las tradiciones más arraigadas de Moratalla, como la Fiesta de los Tambores o los encierros por vereda; el mazapán, el vino y el aceite, son sin duda herencia del crisol cultural del que procedemos, huellas indelebles de nuestro pasado... como el cercano Puente de Hellín, de basamentos romanos, que cruza el río Alhárabe en su camino al encuentro del Benámor, para descender en busca del Segura, transformados ya en el río Moratalla.

Near the Sierra del Cerezo, in Llano del Roble, the mesa called Cerro de Moratalla la Vieja (Old Moratalla Hill) stands proudly. Now solitary, the summit of this tableland hosted households from different ancient cultures. Their remains share the place with its current inhabitants: a curious grove of wild olive trees where European toed and booted eagles are common. The most deeply rooted traditions of Moratalla, as the Fiesta de los Tambores (Festival of the Drums) or the encierro por vereda (running of the bulls), or foods like marzipan, wine and oil, are certainly inherited from our original cultural melting pot, as indelible traces of our past... as the nearby Hellín Bridge, from Roman foundations, which crosses the Alhárabe River on his way to meet the Benámor, to flow then in search of the Segura already transformed into the Moratalla River.



Tambores por las calles de Moratalla / Drums in Moratalla streets



Vereda



Los productos de la tierra...Vino, Aceite de Oliva y Mazapán / Terrain products...wine, olive oil and marzipan

JRS



Puente de Hellín / Hellin Bridge

JRS

MÁS INFORMACIÓN / MORE INFORMATION

Oficina de Turismo Moratalla

C/Barrio Nuevo, s/n - 30440 Moratalla - Murcia
T +34 968 730 208
E turismo@ayuntamientomoratalla.net

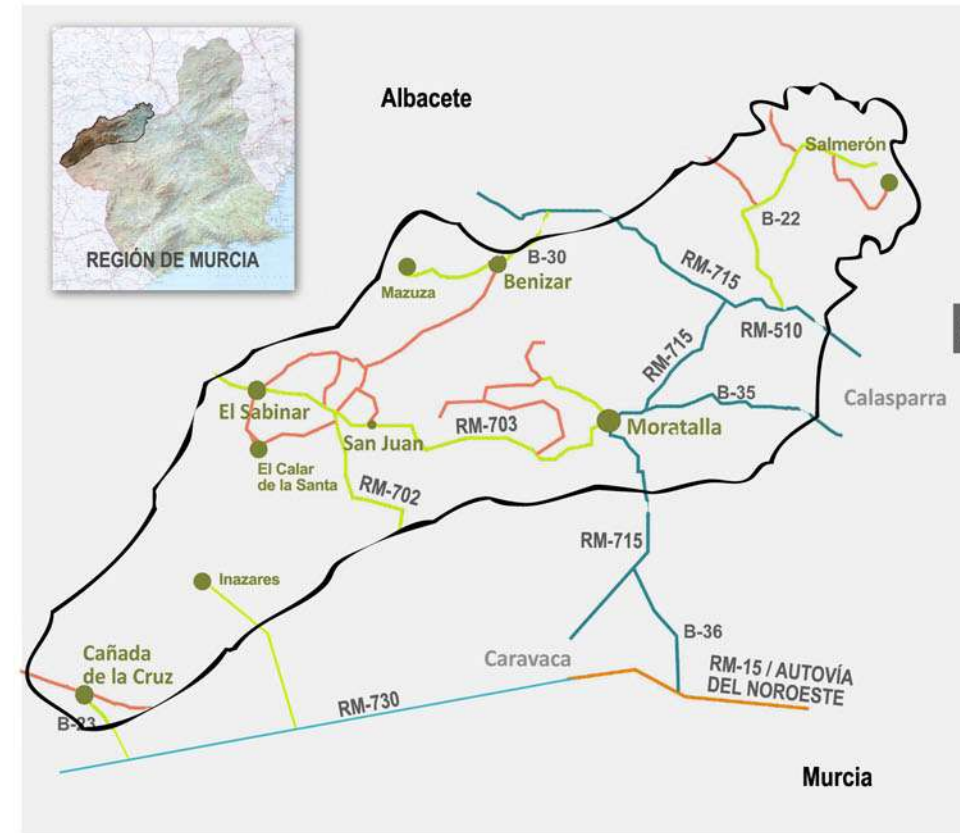
www.ayuntamientomoratalla.net
www.facebook.com/turismoayuntamientomoratalla



Créditos Fotografías:

JRS: Jesús Rodríguez Sánchez
CSC: Cristina Sobrado Calvo
SA: Santiago Alarcón
AMM: Antonia Mª Martínez Martínez
LL: Lola López
PEMARLO: Pedro Martínez López
JZ: Joaquín Zamora
ILG: Isa López García
PM: Paco Muñoz
JS: Jose Mª Salazar

Cómo llegar / How to get there



23

